



REVUE DE PRESSE

Les Généreux / El Ajouad

Abdelkader **Alloula**

Nouvelle traduction
Rihab **Alloula**

Mise en scène
Jamil **Benhamamouch**

du 24 janvier au 11 février
Au théâtre-Studio, Alfortville (94)

Collectif Gena et Cie ISTIJMAM

SOMMAIRE

▪ JOURNALISTES VENUS

- Fanny **Imbert** - Scènweb - [P.2](#)
- Eric **Demey** - La Terrasse - [P. 2](#)
- Gilles **Costaz** - Web théâtre - [P.3](#)
- Marina **Da Silva** - Orient XXI + Chantiers de culture + Tipaza - [P.3](#)
- Anaïs **Heluin** - Le Courrier de l'Atlas - [P.4](#)
- Nasser **Mabrouk** - Dzairworld - [P.4](#)
- Laurent **Klajnbaum** - L'insoumission - [P.4](#)
- Martin **Delalade** - Artistik Rezo - [Lien](#)
- Joudi **Batri** - Monte Carlo Doualiya
- Akram **Belkaïd** - le Monde Diplomatique
- Naly **Gérard** - La Vie
- Tahar **Hani** - France Algérie Actualités

▪ VIDÉO / RADIO

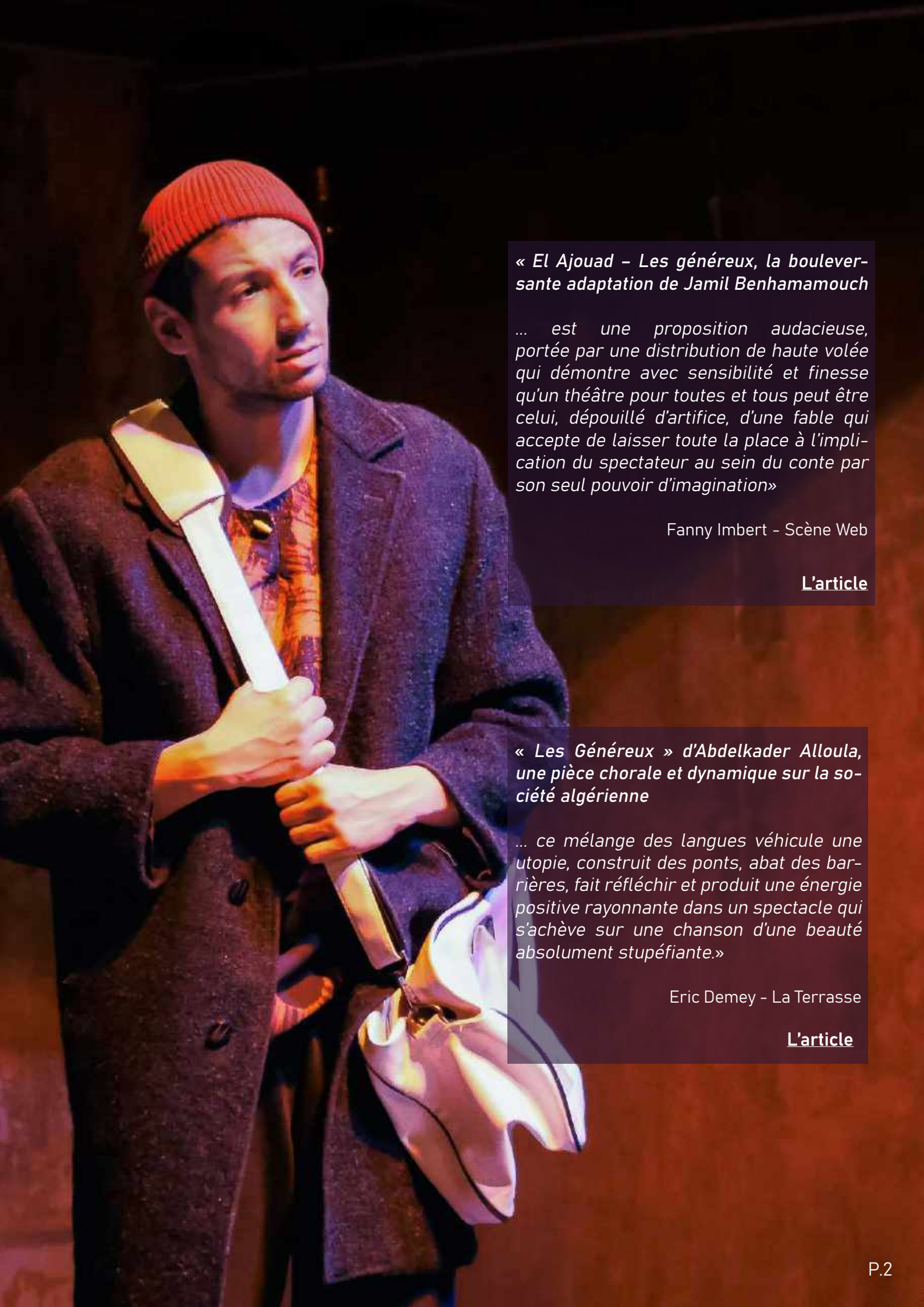
- André **Malamut** - Radio Soleil
- Kim - Beur FM - [P.5](#)
- Christophe **Frot** - France Maghreb 2- [P.5](#)
- Mohamed Kaci - TV5 monde - [P.6](#)
- Micha **Khalil** - Monte Carlo Doualiya - [P.6](#)
- Charly **Célinain** - le Courrier de l'Atlas - [P.6](#)

▪ RELAIS INFOS

- Institut d'études de l'Islam et des sociétés du monde musulman - [Lien](#)
- Agenda culturel 94 - [Lien](#)
- Théâtre Online - [Lien](#)
- Le p'tit mag - [Lien](#)
- Rfi - [Lien](#)
- L'Algérie d'aujourd'hui - [Lien](#)
- L'officiel des spectacles - [Lien](#)
- Théâtre Contemporain - [Lien](#)
- Artcena - [Lien](#)

▪ AVIS SPECTATEUR

- Théâtre Online - [P. 7](#)
- L'officiel des spectacles - [P. 7](#)



« El Ajouad – Les généreux, la bouleversante adaptation de Jamil Benhamamouch

... est une proposition audacieuse, portée par une distribution de haute volée qui démontre avec sensibilité et finesse qu'un théâtre pour toutes et tous peut être celui, dépouillé d'artifice, d'une fable qui accepte de laisser toute la place à l'implication du spectateur au sein du conte par son seul pouvoir d'imagination»

Fanny Imbert - Scène Web

[L'article](#)

« Les Généreux » d'Abdelkader Alloula, une pièce chorale et dynamique sur la société algérienne

... ce mélange des langues véhicule une utopie, construit des ponts, abat des barrières, fait réfléchir et produit une énergie positive rayonnante dans un spectacle qui s'achève sur une chanson d'une beauté absolument stupéfiante.»

Eric Demey - La Terrasse

[L'article](#)



« El Ajouad, Les Généreux d'Abdelkader Alloula. Acteurs algériens et français dans un même élan.

«Les acteurs y bondissent et rebondissent comme des balles en caoutchouc, à première vue.

En fait, la gestuelle est admirablement codée. Les interprètes se groupent, se désunissent, s'isolent selon les nécessités du texte et de ce qui relève de la musique, de la pantomime, de la danse et du chant. »

Gilles Costaz - Web théâtre

[L'article](#)

« El Ajouad » d'Abdelkader Alloula. Ode au théâtre algérien populaire

... utilisant toutes les cursives, s'approchant au plus près du public, transmettant leur enthousiasme et leur passion.

Ils passent d'un personnage et d'une langue à l'autre, repoussant toutes les limites.

Ils sont éblouissants et magnifiques. »

Marina Da Silva - Orientxxi

[L'article](#)

« *Les Généreux / El ajouad*, par Abdelkader Alloula : le théâtre des héros du quotidien vient d'Algérie.

... On s'intéresse à l'autre langue...

Drôle de sensation fugace d'être, pour une fois, de l'autre côté de la barrière de la distinction sociale...

Chaque épisode de la vie des héros du quotidien se clôt par des applaudissements et des youyou. »

Laurent Klajnbaum - L'insoumission

L'article



« *Jamil Benhamamouch* : « Le théâtre d'Alloula a une fonction sociale ».

... C'est à ce moment là que l'on comprend l'universalité d'un texte même s'il est écrit dans une langue différente !

... Ce n'est pas un phénomène sociétal, c'est la sensibilité humaine qui est face à un grand danger : celui d'oublier que la nature a besoin de diversité, de protection et d'amour. »

Nasser Mabrouk - Dzairworld

L'entretien



« *Les héroïques anonymes...*

El Ajouad - Les Généreux répond à cette intention, ainsi qu'au désir de créer autour de l'écriture d'Alloula une profonde coopération artistique entre la France et l'Algérie. »

Anaïs Heluin - Le courrier de l'Atlas



• Beur FM

L'interview de Kim dans la matinale de Beur FM, avec Julie Lucazeau, Jamil Benhamamouch et Rihab Alloula.

05/01/24

[Lien](#)

• Radio France Maghreb 2

L'interview de Christophe Frot dans l'émission le Grand Forum avec Djawed Bougrassa (4min24)

31/01/24,

[Lien](#)

VIDÉO

▪ Le courrier de l'atlas

El Ajouad – Les Généreux :

Humanité et rencontre des deux rives.

Par Charly Célinin

Quand les langues française et arabe se mêlent pour ne faire plus qu'une. La pièce El Ajouad-Les Généreux touche par son humanité, sublimée par la rencontre entre comédiens français et algériens.

09/02/24

[Lien](#)

▪ Monte Carlo Doualiya

ةيلودلا ولراك تنوم

« Al-Ajawad » est un hommage théâtral franco-algérien à l'esprit d'Abdelkader Alloula

ةيرئازج ةيسنرف ةيحرسم ةيحت «داوجأل» ضرع
ةلوع رداقلا دب ع حورل

06/02/24

[Lien](#)

▪ TV5 Monde

«Avec les textes d'Abdelkader Alloula, on réinterroge le dialogue entre les langues»

Présenté par Mohamed Kaci avec Mahir Guven, Dena, Franck Libert, Meryem Medjkane

Abdelkader Alloula est considéré comme l'auteur dramatique algérien le plus traduit de l'arabe algérien vers d'autres langues. Trente ans après son assassinat en Algérie, une version arabo-française de « El Ajouad – Les Généreux » est présentée au Théâtre Studio d'Alfortville. Sept interprètes algériens et français, parmi lesquels Meryem Medjkane et Franck Libert, sont réunis par Jamil Benhamamouch pour faire découvrir cette oeuvre.

26/01/24

[Lien](#)



AVIS SEPCTATEUR

Avis sur théâtre online.com

El Ajouad, Les Généreux



Par Flora M. - 11 février 2024 à 16h09

Un spectacle émouvant de poésie de sensibilité de beauté. Un travail remarquable. L'originalité des deux langues est troublante, vous êtes émerveillés. L'excellente interprétation des acteurs fait que le texte résonne en vous, vous émeut et le plus incroyable est de découvrir que la subtilité, le talent de cette belle équipe vous amène naturellement à la compréhension de la langue algérienne jusque là inconnue de vous. Délicatesse, humour, générosité, enchantement.. Un moment de bonheur, MERCI Standing ovation Flora

Avis sur l'officiel des spectacles

★★★★★ Avis publié par Hafidha le 7 mars 2024

Très beau spectacle, un texte prenant et une mise en scène bouleversante.
Le jeu d'acteur est à la hauteur de ce texte. Les trois tableaux et la balade sont un régal pour les yeux et les oreilles.
Le mélange des deux langues donne une belle dynamique, on ne se lasse pas !

★★★★★ Avis publié par Samia le 9 février 2024

Très beau spectacle empreint d'une belle poésie sur les « gens de peu ».
L'interprétation croisée dans les deux langues (arabe et français) apporte une belle mélodie.
Un grand bravo à tous les acteurs.
Merci.

★★★★★ Avis publié par Azeddine le 1er février 2024

Excellent spectacle, tous les acteurs à la hauteur de la pièce. Un énorme atout de la connaissance de théâtre d'ailleurs.

EL AJOUAD LES GÉNÉREUX

24 janvier >

11 février

Du mercredi au vendredi à 20h30
Mâtinées les samedis et dimanches à 16h

**Collectif GENA et
Cie ISTIJAM**

Coopération
Franco/Algérienne
Spectacle bilingue

Texte
Abdelkader ALLOULA
Traduction
Rihab ALLOULA
Mise en scène
Jamil BENHAMAMOUCH



**THÉÂTRE
STUDIO**



scannez-moi

THÉÂTRE-STUDIO - DIRECTION C.BENEDETTI - 16 RUE MARCELIN BERTHELOT - 94140 ALFORTVILLE

RENSEIGNEMENTS / 01 43 76 86 56 / WWW.THEATRE-STUDIO.COM

CONTACT



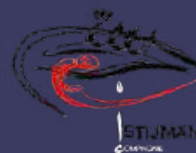
Collectif GENA

Cité des arts de la rue,
225 Avenue Ibrahim Ali
13015 Marseille

Licence 2 PLATESV-R-2021-013512

collectifgena@free.fr

www.collectifgena.com



Compagnie ISTIJMAM

1 rue du Vallon
93160 Noisy le grand

Siret N°: W932007197

Manel Iratni
bureau@cie-istijmam.com
07 63 07 89 55

www.cie-istijmam.com



Mathilde Tufféry © tous droits réservés

